

Martina Bolici

Liste de publications

Chapitre d'ouvrage

1. « Il Marinetti bilingue: esercizio poetico tra scrittura e traduzione. Da *Poupées électriques* a *Elettricità sessuale* », GALAVOTTI, Jacopo, GIOVINE, Sara, MORBIATO, Giacomo (dir.), *I gesti del mestiere*, Padova University Press, 2021, p. 67-85.

Cet article rend compte de la trajectoire créative du fondateur du futurisme, Filippo Tommaso Marinetti (Alexandrie d'Égypte 1876 – Bellagio 1944), fin écrivain du symbolisme français, traducteur, autotraducteur et médiateur culturel franco-italien. Après avoir encadré sa pratique scripturale plurilingue et avoir dressé un éventail analytique des autotraductions et des traductions collaboratives futuristes accomplies du français vers l'italien, nous abordons une analyse comparée du drame en trois actes *Poupées électriques* de 1909 et de sa version italienne remaniée *Elettricità sessuale* de 1920, afin de prouver que le passage d'un texte d'une langue à une autre entraîne des interventions de réécriture variables, engageant une réadaptation stylistique et une modulation esthétique qui évoluent du symbolisme au préfuturisme jusqu'au futurisme.

Direction d'ouvrage

2. (avec FONIO, Filippo, ZAMBELLI, Chiara) « *Italiens de langue française* ». *La littérature franco-italienne au fil des siècles*, numéro thématique de la revue *Costellazioni. Rivista di lingue e letteratura*, Année IX, n. 25, octobre 2024.
3. (avec FONIO, Filippo) *Introduction* à *Ibid.*

Sous la direction de Martina Bolici, Filippo Fonio et Chiara Zambelli, ce numéro explore la richesse de la littérature franco-italienne à travers les siècles. Les contributions rédigées en italien et en français mettent en lumière les interactions culturelles entre la France et l'Italie, ainsi que les pratiques intellectuelles et les stratégies scripturales des auteurs italiens en français. Ce volume aborde des thèmes et des figures emblématiques du XVIII^e siècle à l'époque moderne, offrant de nouvelles perspectives sur un patrimoine littéraire transnational et plurilingue souvent méconnu.

Articles publiés dans des revues à comité de lecture

4. « Marinetti traducteur “anti-passéiste” et libre. Des réécritures symbolistes et futuristes aux poèmes de Francesco Cangiullo », *Translationes*, Vol. 16, n. 1, 2024, p. 105-124. URL : <https://doi.org/10.2478/tran-2024-0008>.

Cette contribution rend compte de l'activité de traducteur allographe qui a accompagné dès le début la trajectoire créative du fondateur du futurisme, Filippo Tommaso Marinetti. L'analyse s'étend à un éventail large de traductions symbolistes (en particulier de poèmes publiés dans les revues *Anthologie-Revue de France et d'Italie* et *Vers et Prose*), et futuristes (des poèmes de Mallarmé) accomplies vers le français et l'italien, sans pour autant négliger les projets avortés. De plus, l'étude traductologique des versions françaises, jusqu'ici inexplorées, de deux poèmes

de l'écrivain futuriste napolitain Francesco Cangiullo s'avère particulièrement utile pour documenter une pratique traductive organique et (re)créative.

5. « Hétérolinguisme et interférences dans l'œuvre de Luigi Gualdo », *www.polyphonie.at*, Genova University Press, Vol. 15, n. 1, 2024.
URL : <https://riviste.unige.it/index.php/polyphonie/article/view/2394/3071>.

Cette étude se propose d'explorer et d'interpréter les phénomènes de coprésence linguistique (« hétérolinguisme ») et d'interférences observables dans la production littéraire de l'écrivain franco-italien Luigi Gualdo (Milan 1847 – Paris 1898). Après avoir établi les trois fonctions principales de l'hétérolinguisme gualdien – *d'entente*, *décentralisante* et *ethnologisante* –, nous prenons en examen les divers phénomènes d'hybridation linguistique, afin de déterminer dans quelle mesure l'interaction perpétuelle entre les deux langues d'écriture de l'auteur, l'italien et le français, se manifeste sous la forme d'un trait stylistique singulier et constitutif de son œuvre.

6. (avec FONIO, Filippo) « Luigi Gualdo. Écriture plurilingue, traduction et autotraduction », CECCARINI, Estelle, CULOMA SAUVA, Virginie, VIEL, Riccardo (dir.), *Langues d'Italie. Dialectes, plurilinguisme et création*, numéro thématique de la revue *Italies*, n. 26, 2022, p. 167-180. URL : <https://journals.openedition.org/italies/10030?lang=en>.

L'œuvre de l'écrivain parnassien et *scapigliato* Luigi Gualdo se caractérise par un plurilinguisme systématique de matrice franco-italienne. Toute sa production se meut entre les deux langues, et comprend également des autotraductions et des traductions dans les deux sens. Notre contribution vise à cerner dans quelle mesure les pratiques traductives de Gualdo (en particulier sa traduction française de Verga, ses traductions italiennes de Coppée et de Montesquiou, mais aussi son autotraduction de *L'Innamorato di Venezia*) se reflètent dans sa création littéraire ainsi que dans sa poétique. D'autres codes linguistiques font également surface dans sa production et ils contribuent à complexifier ultérieurement cette mosaïque d'interdépendances et d'influences dont surgit une pratique plurilingue diversifiée.

7. « Filippo Tommaso Marinetti, du translinguisme italo-français à l'autotraduction. Une histoire génétique de *Poupées électriques* à *Fantocci elettrici* », LUSHENKOVA FOSCOLO, Anna, ARTYUSHKINA, Olga, OUSTINOFF, Michaël (dir.), *Autotraduction. Perspectives intertextuelles, transactions esthétiques, circulations intellectuelles*, numéro thématique de la revue *Nouveaux Cahiers de MARGE*, n. 6, 2022. URL : <https://publications-prairial.fr/marge/index.php?id=584>.

Dans notre contribution, nous traitons dans un premier temps de l'écrivain et acteur culturel Filippo Tommaso Marinetti et de son *habitus* bilingue, en nous appuyant sur une approche translinguistique et transculturelle qui tient compte de plusieurs modèles théoriques. À partir de ces remarques, nous poursuivrons notre propos par une étude critique et traductologique d'une section du corpus marinettien comprenant les différentes étapes textuelles et dramaturgiques qui, de *Poupées électriques* de 1909, nous amènent à *Fantocci elettrici* de 1925. Nous procédons plus particulièrement à la création d'un dossier génétique, composite et pourtant cohérent, comprenant cet ensemble de textes, susceptible d'illustrer et de clarifier la démarche de « réécriture traduisante » propre à cet auteur.

Traductions

8. PERROTTA, Mario, *Soldat inconnu quinze-dix-huit* (traduction collaborative), COURRIOL, Florence, FONIO, Filippo (éds.), Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2023.

Traduction collective dirigée par Filippo Fonio et Florence Courriol de *Milite ignoto quindicidiciotto*, une pièce par Mario Perrotta de 2015 (sélectionnée par le comité italien du concours Eurodram), réalisée dans le cadre du séminaire *Lire et traduire pour la scène* à l'Université Grenoble Alpes. Ce volume s'accompagne également d'une conversation avec l'auteur datant de 2020, menée par Filippo Fonio et Florence Courriol.

9. PERROTTA, Mario, « Milite Ignoto : quindicidiciotto », traduction collaborative de l'italien vers le français, *Quaderna* [en ligne], n. 4, 2018. URL : <https://quaderna.org/4/creation-4/milite-ignoto-quindicidiciotto/>.

En choisissant la solution variée et mélangée de régionalismes hexagonaux, de ruptures syntaxiques et d'une retranscription de l'oralité, avec la traduction française d'un extrait tiré de la pièce *Milite Ignoto : quindicidiciotto* par Mario Perrotta (2025), nous avons imaginé un métissage inventé qui puisse rendre compte de la Babel langagière dans les tranchées, de l'incommunicabilité paradoxale et tragique qui marquent ce texte théâtral. Le troisième extrait contenu dans cette contribution est une traduction collective et collaborative issue du groupe du séminaire d'italien de l'Université Grenoble Alpes *Lire et traduire pour la scène*.

Compte-rendu

10. (avec TAGLIETTI, Anna), « Recensione di Carla Maria Giacobbe e Federico Oneta (a cura di), *Malaparte e la Russia*, Luni Editrice, Milano, 2022 », *Costellazioni*, n. 28, en cours de publication.